

FACHTAGUNG

Sprachmittlung sicherstellen

Dolmetschen im psychiatrisch-
psychotherapeutischen
Gesundheitssystem

10. November 2022 12:00–18:30 Uhr

11. November 2022 09:00–15:00 Uhr

Festsaal im Vivantes Klinikum Neukölln
Rudower Str. 48, 12351 Berlin

Moderation

Iris Tatjana Graef-Calliess (DGPPN)

Lukas Welz (BAfF)

Andrea Benecke (BPtK)



Bundesweite Arbeitsgemeinschaft
der psychosozialen Zentren
für Flüchtlinge und Folteropfer



Veranstaltungsort

Festsaal im Vivantes Klinikum Neukölln, Rudower Str. 48, 12351 Berlin

Fortbildungspunkte

Die Ärztekammer Berlin hat die Veranstaltung mit 18 CME-Punkten zertifiziert.

Anmeldung

Um Anmeldung unter psychiatrie.knk@vivantes.de mit Angabe einer Workshop-Präferenz (favorisierter Workshop plus Ausweichoption) wird gebeten.

Donnerstag, 10.11.2022

12:00–13:00 Uhr	Check-in
13:00–13:30 Uhr	Eröffnung der Tagung und Begrüßung Begrüßung: Thomas Wüstner und Olaf Hardt, Vivantes Klinikum Neukölln Grußworte Staatsministerin Reem Alabali-Radovan, Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration, Berlin (per Video)
13:30–14:00 Uhr	Der lange Weg zur Sprachmittlung – bisherige Bemühungen Eckhardt Koch, Marburg & Ramazan Salman, Hannover
14:00–14:30 Uhr	Aktuelle Situation der Sprachmittlung Ulrike Kluge, Berlin
14:30–15:00 Uhr	Qualitätsstandards Şebnem Bahadır-Berzig, Graz
15:00–15:30 Uhr	Kaffeepause
15:30–16:00 Uhr	Barrierefreies Krankenhaus – ein Must-have in „Multikulti-Zeiten“ Claus Wolff-Menzler, Göttingen
16:00–17:30 Uhr	WORKSHOPS 1. Supervision und Training /Qualitätsstandards von Dolmetschenden Mike Oliver Mösko, Hamburg 2. Training von Beschäftigten im Versorgungssystem im Hinblick auf die Arbeit mit Dolmetschenden Silvia Schriefers, Berlin & Frauke Baller, Hannover 3. Spezifika in der Versorgung traumatisierter geflüchteter Patienten Katrin Schock, Bremen & Maria Böttche, Berlin 4. Barrierefreies Krankenhaus – welche Tools kennen wir und wie optimieren wir das Ziel? Claus Wolff-Menzler, Göttingen
17:30–18:30 Uhr	Diskussion der Ergebnisse im Plenum

Freitag, 11.11.2022

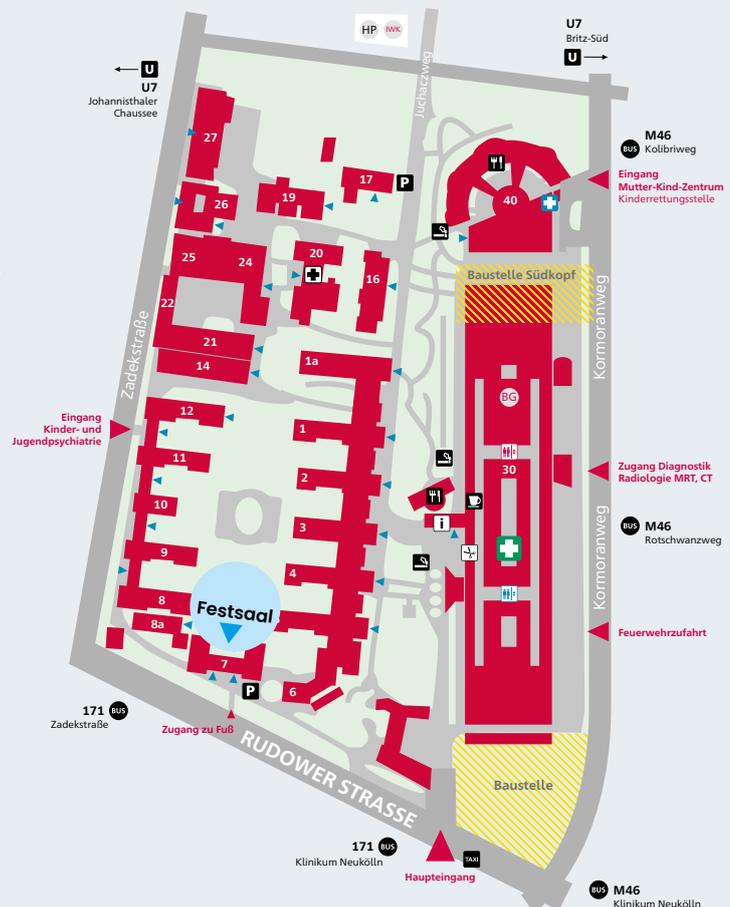
09:00–09:45 Uhr	Global Health und das Menschenrecht auf Gesundheit – Perspektiven für das deutsche Gesundheitssystem Michael Knipper, Gießen
09:45–10:30 Uhr	Dolmetschen: Notwendigkeit für Patientenrechte und Teilhabe Ali Kemal Gün, Köln
10:30–11:00 Uhr	Kaffeepause
11:00–11:45 Uhr	Wirtschaftliche Perspektive Reinhard Belling, Kassel
11:45–12:30 Uhr	Sprachmittlung als Recht der Patient*innen – eine juristische Einordnung Carolin Böhmig, Berlin
12:30–13:30 Uhr	Mittagspause
13:30–14:45 Uhr	Podiumsdiskussion <ul style="list-style-type: none">· Kirsten Kappert-Gonther, Bündnis 90/Die Grünen· Kristine Lütke, FDP· Jörg Holke, APK· Meinolf Noeker, Dt. Städtetag· Vertreter:innen der Fachverbände BPTk, DGPPN, BDK, ackpa, BAfF
14:45–15:00 Uhr	Abschluss der Tagung

Wie komme ich zum Vivantes Klinikum Neukölln?

S41, S45, S46, S47 bis Neukölln, weiter mit der **U7** bis Britz-Süd, dann mit dem **Bus M46** bis Rotschwanzweg oder Fußweg über Kolibri- und Kormoranweg.

Bus 171 bis Klinikum Neukölln, dann Fußweg über Kormoranweg.

In der Umgebung des Vivantes Klinikum Neukölln stehen Ihnen wegen der Bauarbeiten nur eingeschränkt Parkplätze zur Verfügung.



Referent:innen

Prof. Dr. phil. Şebnem Bahadır-Berzig

Professorin für Translationswissenschaften mit dem Schwerpunkt "Translation, Migration und Minderheiten" am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft der Universität Graz

Frauke Baller

Psychologische Psychotherapeutin, Doktorandin in der Forschungsgruppe Soziale und Transkulturelle Psychiatrie und Psychotherapie, Medizinische Hochschule Hannover

Reinhard Belling

Volkswirt, Vorsitzender der Geschäftsführung Vitos Konzern, Vorsitzender der Bundesarbeitsgemeinschaft der Träger psychiatrischer und psychosomatischer Krankenhäuser in Deutschland (BAG Psychiatrie)

Carolin Böhmig

Referentin Bundespsychotherapeutenkammer, Berlin

Dr. Maria Böttche

Psychologische Psychotherapeutin, Leitung der Forschungsabteilung im Zentrum Überleben gGmbH, Berlin

Prof. Dr. med. Iris Tatjana Graef-Calliess

Fachärztin für Psychiatrie und Psychotherapie, Chefärztin der Klinik für Allgemeinpsychiatrie und Psychotherapie, Wunstorf, Leiterin Referat Transkulturelle Psychiatrie der DGPPN

Dr. phil. Ali Kemal Gün

Psychologischer Psychotherapeut, Integrationsbeauftragter der LVR-Klinik Köln

Dr. med. Olaf Hardt

Facharzt für Psychiatrie und Psychotherapie, Chefarzt Klinik für Psychiatrie, Psychotherapie und Psychosomatik, Vivantes Klinikum Neukölln

Jörg Holke

Experte im Sozialversicherungsrecht, Geschäftsführer Aktion Psychisch Kranke e. V. (APK)

Dr. med. Kirsten Kappert-Gonther

Fachärztin für Psychiatrie und Psychotherapie, Berichterstatte für seelische Gesundheit, Bioethik und für Cannabislegalisierung für Bündnis 90/Die Grünen, stellv. Vorsitzende im Gesundheitsausschuss des Bundestags

Prof. Dr. phil. Ulrike Kluge

Psychologin, Leiterin des Zentrums für Interkulturelle Psychiatrie und Psychotherapie (ZIPP) und des Forschungsbereichs Interkulturelle Migrations- und Versorgungsforschung, Charité Universitätsmedizin Berlin

Prof. Dr. Michael Knipper

Arzt, Professur für Global Health, Migration und Kulturwissenschaft in der Medizin, Justus-Liebig-Universität Gießen

Prof. Dr. med. Eckhardt Koch

Facharzt für Psychiatrie und Psychotherapie, Konzernmigrationsbeauftragter der Vitos GmbH, Honorarprofessur am Institut für Europäische Ethnologie/ Kulturwissenschaft der Philipps-Universität Marburg

Referent:innen

Kristine Lüdtke

Sozialpädagogin, Sprecherin für Sucht- & Drogenpolitik der FDP-Bundestagsfraktion

Prof. Dr. Mike Oliver Mösko

Psychologischer Psychotherapeut, Professor für Klinische Psychologie an der Universität Magdeburg-Stendal, wissenschaftlicher Leiter der Arbeitsgruppe Psychosoziale Migrationsforschung (AGPM) am Institut und Poliklinik für Medizinische Psychologie, Universitätsklinikum Hamburg-Eppendorf

Prof. Dr. Meinolf Noeker

Psychologe, Krankenhausdezernent des Landschaftsverbands Westfalen-Lippe, (Dt. Städtetag)

Dr. Ramazan Salman

Sozialwissenschaftler, Geschäftsführer Ethno-Medizinisches Zentrum e. V. und Vorsitzender des Instituts für transkulturelle Betreuung e. V., Hannover

Silvia Schriefers

Psychologische Psychotherapeutin, Xenion – Psychosoziale Hilfen für politisch Verfolgte e. V., Berlin

Dr. Katrin Schock

Psychologische Psychotherapeutin, Refugio Bremen e. V., Beratungs- und Behandlungszentrum für Flüchtlinge und Folteropfer, Arbeitsgruppe Trauma und Migration der Deutschsprachigen Gesellschaft für Psychotraumatologie (DeGPT)

PD Dr. Claus Wolff-Menzler

Facharzt für Psychiatrie und Psychotherapie, stellvertretender Direktor der Klinik für Psychiatrie und Psychotherapie der Universitätsmedizin Göttingen

Thomas Wüstner

Geschäftsführender Direktor des Vivantes Klinikums Neukölln

Planungskomitee

Olaf Hardt (ackpa);

Lukas Welz, Laura Hilb, Katja Mériau (BAfF);

Hans-Jörg Assion, Eckhard Koch (BDK);

Franziska Schöps, Theresa Eichhorn (BPtK);

Ingo Schäfer (DeGPT);

Iris Tatjana Graef-Calliess, Meryam Schouler-Ocak (DGPPN)